

LOS ESTUDIOS BIZANTINOS Y POSTBIZANTINOS EN ESPAÑA

A PROPÓSITO DE LA COLECCIÓN «NUEVA ROMA» DEL CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Por fin el estado español cuenta con la primera colección de libros dedicados a los estudios filológicos e históricos sobre el mundo bizantino y postbizantino. Ésta era una de las muchas carencias que se contaban en el panorama de la investigación española de las humanidades, poco interesada por lo general en el estudio de los espacios no hispánicos. Sin duda el ejemplo bizantino era uno de los más flagrantes, y con raíces finiseculares, puesto que más allá del periodo clásico, la historia de la cultura helénica y del cristianismo ortodoxo, así como la fusión de ambas en el mundo bizantino y sus ramificaciones en las culturas eslavas han tenido una presencia prácticamente nula en la producción científica peninsular¹.

Aunque en los años ochenta del siglo XX ya se empezaron a percibir los primeros síntomas de cambio, plasmados sobre todo en las primeras traducciones de textos bizantinos, de la literatura griega contemporánea y de algunos clásicos de la literatura eslava medieval, la aparición de la colección de textos y monografías «Nueva Roma», *Bibliotheca Graeca et Latina Aevi Posterioris* es la primera iniciativa de las instancias científicas españolas por crear una colección estable que supere la inercia de los empeños dispersos e individuales que habían caracterizado la producción científica española en estos campos. Ha sido en este caso el Consejo Superior de Investigaciones Científicas quien bajo la dirección de Pedro Bádenas de la Peña se ha propuesto impulsar la divulgación de la producción científica de los investigadores españoles de forma estable.

Una de las primeras líneas editoriales que se ha impuesto la colección es, precisamente, la edición de trabajos de investigación españoles. Destaca la monografía de Inmaculada Pérez Martín que aborda la figura del patriarca Gregorio de Chipre y su papel en la transmisión de los textos clásicos en Bizancio en la segunda mitad del siglo XIII, que coincide con el efervescente periodo de la reinstauración bizantina en el trono de Constantinopla tras la recuperación de la capital imperial en 1261 en manos de Miguel VIII Paleólogo. El libro traza una biografía del personaje y aborda a continuación el análisis de los códices que le han sido atribuidos. Acto seguido la autora estudia los autores y las obras seleccionadas por el autor en el manuscrito *Escorialensis* X.I.13 que transmite una selección o *sylloge* de literatura clásica así como los mecanismos de composición de la misma. También se reserva un espacio a considerar la influencia y la recepción del trabajo de Jorge-Gregorio de Chipre para la posteridad y finalmente se ofrece una nueva edición y una traducción de un texto conservado en el manuscrito *Parisinus graecus* 2953 y titulado por la propia autora como *Elogio de la*

¹Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA, *Informe sobre los estudios bizantinos en España, La Filología Medieval e Umanística Greca e Latina del secolo XX*, II, Roma 1993, pp. 753-768, una versión actualizada del mismo en: <http://www.filol.csic.es/departamentos/bizantinos/bizesp.html>. La bibliografía sobre la producción hispánica durante la segunda mitad del siglo XX se encontrará en M. MORFAKIDIS-E. MOTOS GUIRAO, *Bibliografía bizantina y neogriega en lenguas ibéricas (1950-1996)*, Granada 1996.

cabellera, cuya autoría cree atribuible al propio patriarca².

En la misma línea del estudio de personajes relevantes para el mundo cultural heleno está el trabajo de Teresa Martínez Manzano que es una revisión traducida, aumentada y corregida de su tesis *Konstantinos Laskaris, Humanist, Philologe, Lehrer, Kopist* publicada ya en Hamburgo en 1994. La autora aborda aquí el estudio de la figura de Constantino Láscaris, personaje perteneciente al grupo de los refugiados griegos en Italia en la segunda mitad del siglo XV y que dedicó buena parte de su vida a ser profesor de griego en diversas ciudades italianas, actividad que le llevaría a su instalación definitiva en Sicilia. Una primera parte del libro se dedica a la reconstrucción de la biografía del profesor constantinopolitano, añadiendo nuevos datos extraídos de su colección de manuscritos conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid y que vienen a sumarse a los ya conocidos procedentes de los archivos y la correspondencia mantenida con diversos humanistas de su tiempo. La segunda parte del libro está consagrada al estudio de la formación de su biblioteca y sus códices, mientras que la tercera se preocupa de analizar su obra literaria y ensayística, así como su composición y fuentes. Finalmente la cuarta y última parte trata de valorar cuál fue la aportación de Constantino Láscaris a la filología y al humanismo de su tiempo³.

Ambos trabajos resultan de gran interés para la historia de la cultura bizantina del período de los Paleólogos y la de Renacimiento italiano del siglo XV, El primero abriendo una ventana al ambiente cultural de la Constantinopla de la segunda mitad del siglo XIII, con relación a la recepción de los autores y temas procedentes de la Grecia clásica; el segundo rescatando y reivindicando a una figura que actuó de puente para la transmisión del mundo cultural helénico a la cultura humanista del *Quattrocento*. Pero no faltan tampoco trabajos consagrados a los momentos iniciales de la historia bizantina, como el de Nicanor Gómez Villegas sobre Gregorio de Nazianzo y la Constantinopla de Teodosio⁴, o a la espiritualidad, como el estudio de la figura de Simeón el Nuevo Teólogo y la mística bizantina del siglo X-XI, y un volumen misceláneo sobre el monasterio bizantino donde se recogen las aportaciones de diversos investigadores españoles y extranjeros en ámbitos muy diversos relacionados con el mundo monástico en la Europa oriental⁵.

²Inmaculada PÉREZ MARTÍN, *El patriarca Gregorio de Chipre (ca. 1240-1290) y la transmisión de los textos clásicos en Bizancio*, Madrid, 1996, "Nueva Roma", n° 1, XV+429 pp., 32 láminas.

³Teresa MARTÍNEZ MANZANO, *Constantino Láscaris, semblanza de un humanista bizantino*, Madrid, 1998, "Nueva Roma" n° 7, XII+260 pp., 13 láminas.

⁴Nicanor GÓMEZ-VILLEGAS, *Gregorio de Nazianzo en Constantinopla: ortodoxia, heterodoxia y régimen teodosiano en una capital cristiana*, Madrid, 2000, "Nueva Roma" n° 11, XXII+342 pp., 1 mapa.

⁵Francisco María FERNÁNDEZ JIMÉNEZ, *Humanismo bizantino en San Simeón el Nuevo Teólogo. La renovación de la mística bizantina*, Madrid, 2000, "Nueva Roma" n° 8, XVI+303 pp.

⁶Pedro BÁDENAS, Antonio BRAVO e Inmaculada PÉREZ MARTÍN (eds.), *Epigeio ~ Ourano ~ (El cielo en la tierra). Estudios sobre el monasterio bizantino*, Madrid, 1997, Nueva Roma n° 3, XII+356 págs., 34 láminas. Reúne las aportaciones de Ramon TEJA (*La violencia de los monjes como instrumento de política eclesiástica: el caso del Concilio de Efeso (431)*), José M. CANDAU (*Una muestra de ascetismo pagano. Parámetros de la propaganda política en el Misópogon de Juliano el Apóstata*), Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA (*La transformación del monacato en época macedónica: refundación y patronazgo*), Chryssa A. MALTEZOU (*Monjes latinos en Rumanía: un programa religioso*), Lenos MAVROMMATIS (*El monasterio y la ciudad en Bizancio: el caso de Serres, siglos XIII-XV*), Antonio BRAVO GARCÍA (*Monjes y demonios: niveles sociológicos y psicológicos en su relación*), José SIMÓN PALMER (*El lenguaje corporal de Simeón de Emesa "loco por causa de Cristo"*), Esteban RUBIO (*Usos del saber médico en la Italia medieval. Del monasterio a las escuelas de medicina*), Mercedes LÓPEZ SALVÁ (*Actividad asistencial y terapéutica en el Kosmidion de Constantinopla*), Guglielmo CAVALLIO (*¿Monasterios cultos o monjes cultos? Preliminares de una investigación*), Marco D'AGOSTINO (*Notas preliminares a un estudio de la decoración en los manuscritos "tipo Anastasio"*), Yolanda CORRALES (*La actividad en los centros de copia de los monasterios del Ato (siglos XI-XII)*).

Otra línea de trabajo de la colección es la edición y traducción de obras literarias griegas al castellano. Este es el caso de la *Crónica de Morea*, objeto de interés de José M. Egea quien aborda la edición del texto griego basada sobre la ya existente de Schmitt y Kalonaro y una traducción al castellano con una breve introducción sobre el contexto. El otro ejemplo es el de la novela bizantina *Florio y Platzia Flora*, de época paleóloga. Ambos trabajos vienen a sumarse así a las traducciones castellanas ya existentes de novela, poesía e historiografía bizantinas⁷.

Finalmente, una tercera línea de trabajo explotada por la colección Nueva Roma es la edición de textos latinos medievales y humanísticos que guardan algún tipo de relación con el mundo cultural bizantino. Las ediciones de la *Historia de Barlaam y Josafat* según la tradición conservada en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Nápoles VIII.B.10 y la conocida como versión *Vulgata* de la misma –ésta con una traducción castellana del siglo XVII– son un buen ejemplo. Se trata de traducciones-versiones basadas en el texto griego, traducción a su vez de las revisiones de la historia de Buda ya existentes en otras lenguas orientales⁸. Pero también hay un interés por dar a conocer la producción latina de algunos autores griegos como es el caso del curioso *Diálogo de la fe con el sultán de los turcos* de Jorge Ameruzes de Trebisonda⁹. Y tampoco faltan trabajos de autores posteriores sobre la historia de la Europa oriental, como el caso del *Archivium tripartitum inclytae provinciae Bulgariae* del franciscano del siglo XVIII Blas Kleiner donde se edita y traduce al castellano la primera parte de la susodicha obra, una recopilación de noticias referentes a la historia de Bulgaria y a la Europa oriental desde antes de la llegada de los búlgaros a aquellas tierras hasta Mohamed II¹⁰.

Nuevamente hay que saludar la iniciativa de Pedro Bádenas de la Peña y el CSIC y desear que tenga una larga continuidad, ayudando así a consolidar y normalizar los estudios bizantinos y postbizantinos en el estado español.

DANIEL DURAN I DUELT

Institución Milà y Fontanals, CSIC. Barcelona

algunas consideraciones a la luz de los fragmentos del Par. suppl. gr. 663), Axinia DZUROVA (*El código griego D. 282* (olim P. A. 14) de la colección del centro de investigaciones eslavo-bizantinas «Iván Djucev»), Tania LALEVA (*El monasterio bizantino y la creación del primer alfabeto búlgaro*), Inmaculada PÉREZ MARTÍN (*El scriptorium de Cora: un modelo de acercamiento a los centros de copia bizantinos*), José MARTÍNEZ GÁZQUEZ (*El manuscrito VIII.B.10 de la Biblioteca Nacional de Nápoles, primera traducción latina de la redacción de la Vida de Barlaam y Josafat*), Óscar DE LA CRUZ PALMA (*Fuentes de las citas bíblicas en las versiones romances de la Vida de Barlaam y Josafat*), Salustio ALVARADO (*San Nilo de Sora y San José de Volokolamsk: un conflicto monástico en la Rusia de finales del siglo XV y sus consecuencias*), Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ (*En torno a la Vita popularis de san Juan de Rila*), Miguel CORTÉS ARRESE (*Iconos monásticos del Museo de la Casa Grande de Torrejón (Madrid)*), Eugenia POPEANGA (*Motivos históricos bizantinos en la iconografía monástica moldava*), Mihai MORARU (*San Juan Climaco y la Scala Paradisi en la literatura rumana*), Andrei PIPPIDI (*Manuscritos bizantinos de la biblioteca de los Mavrocordato*).

⁷Francisco ORTOLA SALAS, *Florio y Platzia flora: una novela bizantina de época paleóloga*, Madrid, 1998, "Nueva Roma" n° 4, XIII+396 pp.

⁸José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, *Historia Barlae et Iosaphat* (Bibl. Nacional de Nápoles VIII.B.10), Madrid, 1997, "Nueva Roma", n° 5, pp. XL+208, 8 láminas. Oscar CRUZ PALMA, *Barlaam et Iosaphat. Versión vulgata latina: con la traducción castellana de Juan de Arce Solorceno (1608)*, Madrid, 2001, "Nueva Roma", n° 12, 576 pp., 11 láminas.

⁹Jorge AMERUZES DE TREBISONDA, *Diálogo de la fe con el sultán de los turcos*. Edición crítica, traducción y estudio por Óscar DE LA CRUZ PALMA, Madrid, 2000, Nueva Roma n° 9, XXIX+206 pp., 7 láminas.

¹⁰Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ, *Blasii Kleiner. Archivium Tripartitum Inclytae Provinciae Bulgariae*, Madrid, 1997, "Nueva Roma", n° 4, XXXI+224 pp., 7 láminas.